



Après avoir lu et examiné le mémoire de **Sheila Khorvash**, nous, soussignés, les membres de Jury, sommes d'avis favorable pour sa soutenance.

Membres de Jury :

Directeur de recherche : Madame le docteur **Roya Letafati**

Professeur consultant : Madame le docteur **Parivash Safa**

Professeur invité : Madame le docteur **Elmira Dadvar**

Professeur invité : Monsieur le docteur **Hamid Reza Shaïri**

Directeur du département : Monsieur le docteur Rouhollah Rahmatian

Date de soutenance : 20 décembre 2011

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته علم باستان است که در سال ۱۳۹۵ در دانشکده علوم باستانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر رویا رضایی، مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر سید خورشید صفا و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر مرتضی زین العابدین از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب سید خورشید دانشجوی رشته مرتضی زین العابدین مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: سید خورشید
تاریخ و امضا: ۱۳۹۵، ۱۳، ۱۵

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می‌باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجوی مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می‌باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

اینجانب دانشجوی رشته متعهد می‌شوم کلیه نکات مندرج در آئین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین‌نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا:
تاریخ: ۱۳۸۸/۰۳/۰۵



Université Tarbiat Modares

Faculté des Sciences Humaines

Département de français

Mémoire de Master en Traduction

**Le rôle du traducteur en néologisme dans la traduction des œuvres
littéraires (dans les décennies 70 et 80 en Iran)**

Présenté par :

Sheila Khorvash

Sous la direction de :

Mme. le docteur Roya Létafati

Professeur Consultant :

Mme. le docteur Parivash Safa

Décembre 2011

Remerciements

*Je tiens à remercier, mon directeur de recherche,
Madame le docteur ROYA LETAFATI, de m'avoir conseillé et
orienté durant ces mois de travail. Ses suggestions et ses explications
ont servi de support fondamental au développement de ce mémoire.
Je remercie aussi les membres du jury qui ont pris de leur temps pour
lire ce manuscrit avec leurs remarques pertinentes.*

Abstract

Language and translation are important elements that animate the lives of different human societies. They are intimately connected, scalable and common areas for communication, exchange of ideas, dissemination and mixing of cultures. Also, it must be emphasized, language is the engine of the translation since without it the translation has no value. Today, the intensification of contacts between different peoples for economic, political, technical, scientific, social and cultural has encouraged the development of languages, translation and other linguistic phenomenon, the neologism. This neologism is more pronounced with the push technology, and new inventions essential for technologically less developed countries. The English, French and Persian which can grow as technology has new words for the new technology.

Nowadays, the technological level that dictates the amount of words to create. For this, we test the all-important role of the translator neologism in the texts and literary works of the past two decades.

Keywords: Translator / Neologism / Neology / Literary Translation.

Résumé

La langue et la traduction sont des éléments importants qui animent la vie des différentes sociétés humaines. Elles sont intimement liées, évolutives et ont pour domaines communs la communication, l'échange d'idées, la diffusion et le brassage des cultures. Aussi, faut-il le souligner, la langue est le moteur de la traduction puisque sans elle la traduction n'a pas de valeur. Aujourd'hui, l'intensification des contacts entre les différents peuples pour des raisons économiques, politiques, techniques, scientifiques, sociales et culturelles a favorisé l'essor des langues, de la traduction et d'un autre phénomène linguistique, le néologisme. Ce néologisme est plus prononcé avec la poussée technologique, et des nouvelles inventions indispensables aux pays technologiquement moins avancés. L'anglais, le français et le persan évoluent au même rythme que la technologie a de nouveaux mots correspondant à la nouvelle technologie.

De nos jours, c'est le niveau technologique qui dicte le volume de mots à créer. Pour cela, nous tentons de vérifier le très important rôle du traducteur en néologisme dans les textes et les œuvres littéraires de ces deux dernières décennies.

Mots clés : Traducteur/ Néologisme/ Néologie/ Traduction littéraire

<<Les traductions...perfectionnent le langage. En effet, la langue française ne recevra toute sa perfectionne qu'en allant chez ses voisins pour commencer et pour reconnaître ses vraies richesses. (...) La traduction seule lui rendra tels services. Un idiome étrangère, proposant toujours des tours de force à un habile traducteur, le tâche pour ainsi en tous sens ; bientôt il sait tous ce que peut ou ne peut pas sa langue ; il épuise ses ressources, mais il augmente ses forces, surtout lorsqu'il traduit les ouvrages d'imagination, qui secouent les entraves de la construction grammaticale, et donne les ailes au langage. >>'

Introduction

Comme tout organisme vivant, une langue ne cesse d'évoluer, et le vocabulaire se transforme au fil des changements de la société. La langue est comme un arbre, elle perd des branches mortes, se ramifie, se renouvelle ! Ainsi les mots apparaissent, vivent et meurent; ils peuvent prendre des sens nouveaux, passer d'une langue à l'autre. Cette évolution se fait en très grande partie naturellement, mais peut aussi être due à des décisions ou des choix délibérés.

C'est ainsi que la communication entre les êtres humains présuppose la création de mots désignant leur univers, leurs pensées et leurs sentiments. Pour suivre les évolutions de la société, les langues ont mis au point des processus de création de mots désignant les réalités nouvelles inhérentes aux progrès des connaissances et à l'innovation technique. Vient aussi s'ajouter le besoin de renommer l'existant : les mots s'usant, on les remplace par d'autres. La langue fait peau neuve, elle vit et se transforme. La néologie reflète la progression de la société. En examinant, au fil de l'histoire, ces mots nouvellement créés, on peut observer l'évolution du groupement humain qui les véhicule et ses échanges avec d'autres populations. Le phénomène de la néologie est présent

¹ Rivarol, Discours préliminaire à la traduction de l'*Enfer*, Paris Didot, 1783.

dans toutes les langues vivantes, et la nécessité d'y recourir est devenue aujourd'hui évidente pour toutes les communautés linguistiques qui ont à cœur le développement de leur langue. En effet, une langue qui n'a pas recours à la néologie disparaît.

Les progrès dans les domaines scientifique, technique et culturel de notre siècle et l'industrialisation en Europe ont eu pour effet beaucoup d'évolution en termes de la langue et de la culture dans les pays occidentaux et cela entraîne la création d'un nombre important de termes nouveaux. Parallèlement, les pays orientaux, confrontant ces progrès en Europe, ont commencé à trouver des manières afin de s'adapter aux nouveaux changements. Dans ce filet, notre pays n'était pas une exception. Tout au long de ces dernières années, on ressentit de plus en plus un grand vide pour transporter des termes nouveaux dans notre univers sémantique. C'était ainsi que "*Farhangestan e Iran*" a été inauguré en 1314. D'une part, des recherches sur le néologisme concernant le lexique de la langue générale, d'autre part, des études et des travaux terminologiques, la problématique de la formation des dénominations terminologiques (des termes) est devenue intéressante.

A ce propos on ne peut pas négliger le rôle primordial du traducteur, le premier qui fait face aux nouveaux concepts. Le statut du traducteur en tant qu'un pont reliant deux langues différentes nous emmène vers la problématique suivante :

Comment un traducteur travaille-t-il comme un néologiste pour traduire des œuvres littéraires en persan?

Questions de recherche

Pour arriver à résoudre le problème mentionné nous essaierons, tout au long de cette recherche, de répondre aux questions suivantes :

1. Par quels procédés un traducteur, peut-il créer des mots et des termes nouveaux ?
2. Dans quelle mesure les traducteurs iraniens ont contribué à l'enrichissement de leur langue pendant ces deux dernières décennies ?
3. Dans quelle situation le traducteur peut-il, recourir aux différentes formes du néologisme ?

Hypothèse de recherche

Cette recherche est basée sur trois hypothèses :

1. Un bon traducteur peut créer de nouveaux mots lorsqu'il ne trouve pas un équivalent convenable pour transporter une notion de la langue source à la langue cible.
2. Les traducteurs ont eu des influences positives et à la fois négatives dans la langue persane. Les néologismes introduits par les traducteurs, s'adaptent parfois à la langue persane, en revanche, il y a des néologismes que notre langue n'a jamais retenus.
3. Dans certains cas le traducteur est obligé de recourir aux emprunts par exemple : quand il fait face à une notion culturelle qui ne peut pas être modifiée.

Méthodologie de recherche :

Nous utiliserons comme cadre d'analyse une méthode descriptive- analytique.

Objectif de recherche :

Notre objectif c'est de vérifier les travaux déjà faits par les traducteurs en termes du néologisme dans la traduction des œuvres littéraires pendant ces deux dernières décennies. Nous voulions aussi estimer le degré de l'influence des traducteurs sur l'enrichissement de la langue Persane.

Présentation des chapitres :

Il importe aussi de préciser les grands axes de notre projet. Ce dernier comprend trois chapitres : dans le premier chapitre nous étudierons les travaux déjà faits sur le néologisme et le classement du néologisme et nous vérifierons le rapport entre ce dernier et d'autres éléments. Nous allons aussi parler de besoin du néologisme dans une langue. Le deuxième chapitre constituera les travaux faits sur le néologisme dans la langue persane au cours de ces dernières années. Le troisième chapitre sera consacré au rapport entre le néologisme et la traduction et nous allons constater les néologismes faits par les traducteurs et les écrivains tout au long de ces deux dernières décennies.

Chapitre 1 : le néologisme et sa nécessité dans une langue

1-1-Introduction

La langue exprimant la pensée est considérée comme le véhicule de la culture, car c'est elle qui nous permet d'entrer en contact, de découvrir toutes les richesses du patrimoine culturel d'un groupe ethnique, d'un peuple ou d'une nation. Il convient de noter que les frontières entre les langues sont naturelles, indiscutables entre les hommes, plus enracinées et mieux reconnues que les frontières artificielles créées arbitrairement pour des raisons politiques. Ainsi, la langue constitue une référence, un facteur d'union, d'identification, de fraternité entre les membres d'un même groupe social qui se la partagent. En servant de frontière entre les peuples, les langues nous montrent que nous nous identifions mieux par la culture que par tout autre chose. Ainsi dit, la langue en tant que partie de la culture, véhicule de cette même culture, a toujours transmis la culture. Citons alors, *The New Encyclopaedia Britannica*¹: « Si la langue est transmise dans le cadre de la culture, il n'est pas moins vrai que la culture comme un tout est transmis très largement à travers le langage, dans la mesure où elle est enseignée de manière explicite. »

¹ *The New Encyclopaedia Britannica*, vol. 10, 15ed, Chicago 1973-1974, p.655.

1-2- L'étymologie du mot « néologisme »

Avant de parler des différentes définitions, du mot *néologisme*, proposées par les théoriciens et les principaux dictionnaires de langue, il convient d'expliquer son étymologie :

Le mot *néologisme* a été fabriqué à partir de l'adjectif *νέος* : *neos* et le substantif *λόγος* : *logos*, deux termes grecs qui signifient successivement « récent » et « discours rationnel ». Le dictionnaire *Trésor de la langue française*¹ fait état de ce mot en 1734. Au XVIII^e siècle, le mot *néologisme* fut employé pour désigner le processus linguistique permettant la création formelle et sémantique. A partir des années 1960, la notion de *néologisme* (ou de *néologie*) devient une partie de la linguistique². Pour tout travail portant sur les néologismes, objet d'étude de la néologie, il est important de définir certains problèmes liés à cette discipline, c'est la raison pour laquelle nous avons décidé d'exposer dans une grande partie de ce chapitre les fondements théoriques de cette notion.

¹ *Trésor De la langue française informatisé* : T.L.F.I. : <http://atilf.atilf.fr>.

² GAUDIN F., GUESPIN L., (2000), *Initiation à La Lexicologie Française, De La Néologie aux Dictionnaires*, Bruxelles, Ducolot.

1-2-1- Définitions des termes « Néologisme » et « Néologie »

Guilbert. L ¹, considéré comme l'un des théoriciens ayant présenté les travaux les plus éclairants sur les différents aspects de la néologie, définit ce concept comme étant : « *la possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertu des règles de productions incluses dans le système lexical* ». Guilbert qui se situait dans le cadre de la grammaire générative traditionnelle, considère donc la néologie comme étant la création, à partir de règles déjà définies par un système, de nouvelles formes linguistiques.

Les notions de *néologisme* et de *néologie* ont été au cœur de nombreuses réflexions cependant elles restent des notions vagues. A. Rey ² examine les paramètres responsables de la difficulté de l'étude de la néologie et affirme que celle-ci est *difficile à cerner*, il n'est pas donc aisé de l'étudier et de la décrire avec précision.

Selon J.-F Sablayrolles ³, la conception que l'on a de la notion de *néologie* dépend du point de vue selon lequel on se place, elle peut être envisagée sous plusieurs facettes : « *la néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes* ».

L'auteur de cette citation met l'accent sur le fait que la néologie peut être abordée selon différentes approches et qu'il n'y a pas de consensus sur une définition précise de cette notion.

¹ GUILBERT, L., (1975), *La Créativité Lexicale*, Larousse, p.31.

² REY A., (1976), « Néologisme, Un Pseudo Concept ? », *Cahiers de Lexicologie* n° 28. pp. 3-17.

³ SABLAYROLLES J. -F., (2000), *La Néologie En Français Contemporain : Examen Du Concept Et Analyses De Productions Néologiques Récentes*, Paris, Honoré Champion., p. 13.

1-2-2- Définitions lexicographiques

Dans le *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, Dubois ¹ définit la néologie comme étant « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales* ». Cette définition nous semble la plus proche de celle proposée par Guilbert car elle met en évidence que la néologie est un ensemble de procédés permettant la création de nouvelles unités lexicales.

Le même dictionnaire donne la définition suivante de néologisme : « *une unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement* ». Cette définition permet de constater qu'un nouveau facteur doit être pris en considération, à savoir ; le surgissement d'une nouvelle unité linguistique qui n'existait pas auparavant.

A partir des nombreuses définitions rencontrées du néologisme, nous présentons également celle de Guilbert qui affirme, dans un article du *Grand Larousse De La Langue Française*, que ce terme est utilisé « *pour dénommer des mots nouveaux* »². Etait donc considéré comme néologisme tout mot nouveau.

Les linguistes accordent une importante place aux néologismes, le nombre de travaux de recherche portant sur cet aspect de renouvellement du lexique en témoigne, néanmoins les définitions proposées par ces chercheurs ne permettent pas d'éclairer les problèmes liés au traitement des unités néologiques.

¹ DUBOIS et al (1994), *Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage*, Paris, Larousse. p.322.

² GUILBERT L. (1971), « Fondements Lexicologiques Du Dictionnaire », *Grand Larousse De La Langue Française*, Paris, Larousse, 1971-1978.

1-2-3- Evolution du terme « Néologisme »

J-F.Sablayrolles ¹, a effectué, à partir d'une vingtaine de dictionnaires, une étude sur l'évolution du sens de néologisme, il affirme que ce mot avait une connotation péjorative car il avait pour signification : « *abus de mots nouveaux* », il désignait ainsi tout ce qui était bizarre, anormal et qui, par conséquent, ne répondait pas à la norme. Ensuite, son sens a évolué parallèlement au sens *créativité lexicale*.

Au fil du temps, une nouvelle acception fut accordée à ce mot pour désigner : « *introduction d'un mot nouveau ou emploi d'un mot ancien dans un sens nouveau* ». Dans l'état actuel, son usage se limite au « *mot nouveau* » et « *mot forgé par un malade mental* ».

D'après ce que nous avons vu, nous pouvons affirmer que les définitions des notions de *néologisme* et de *néologie* varient d'un auteur à l'autre, mais ça n'empêche pas de constater qu'elles sont unanimes sur le fait que *néologie* désigne le processus de création de nouvelles unités linguistiques et que le mot *néologisme* soit employé pour désigner un mot nouveau ou même un sens nouveau d'un mot déjà existant dans la langue.

Il ya une autre définition du néologisme qui est utilisée en médecine psychiatrique. Les mots qui sont constitués par des personnes atteintes de maladie mentale grave ou d'autisme, et sont utilisés et répété par les gens qui les composent, peuvent aussi être appelés néologismes. Dans ce cas, les mots ont une signification personnelle et ne se propage pas à la langue générale. Ce comportement est, en aucun cas, la seule caractéristique des malades mentaux. Quand les enfants apprennent la langue, ils font souvent des mots aussi. Les jumeaux peuvent développer un vocabulaire unique qui ne peut être compris par l'autre, mais dans la plupart des cas, cette langue ne se propage pas ailleurs.

¹ SABLAYROLLES J. -F., (2000), *La Néologie En Français Contemporain : Examen Du Concept Et Analyses De Productions Néologiques Récentes*, Paris, Honoré Champion, pp.66-68.

1-3-Classement des néologismes

Chaque langue a ses propres moyens dont elle se sert afin de créer de nouvelles unités lexicales. Traditionnellement, les chercheurs font la distinction entre néologie de forme et néologie de sens, Selon Sablayrolles ¹ la première consiste en la formation de nouvelles formes linguistiques qui n'existaient pas auparavant, elle est aisément identifiable car la nouveauté affecte le signifiant et le signifié à la fois, alors que dans le deuxième cas, la néologie sémantique, il est question d'une innovation du sens de l'unité linguistique dont le signifiant, déjà existant, acquiert une nouvelle acception, elle est donc la plus difficile à identifier.

La typologie proposée par J.-F Sablayrolles est largement inspirée des travaux de Jean Tournier ¹ (1985 et 1991) pour l'anglais. Le classement est très hiérarchisé, il oppose des matrices internes à une matrice externe :

Les matrices internes : elles comprennent les matrices suivantes :

- Les matrices morpho-sémantiques.
- Les matrices syntaxico-sémantiques.
- Les matrices morphologiques.
- La matrice pragmatique

La matrice externe.

¹ SABLAYROLLES J. -F., (2000), *La Néologie En Français Contemporain : Examen Du Concept Et Analyses De Productions Néologiques Récentes*, Paris, Honoré Champion., pp. 43-45.

² SABLAYROLLES J.-F., (1996-1997), « Néologismes : Une Typologie Des Typologies », Cahiers de C.I.E.L., *Problèmes De Classement Des Unités Lexicales*, U.F.R. , E.I.L.A., Paris-7. p. 29.

a- Les matrices morpho-sémantiques : elles regroupent les procédés de formation suivants :

1. La préfixation : ce procédé consiste en l'ajout d'un affixe avant la base.

* *détatouer.*

2. La suffixation : c'est l'adjonction d'un affixe en final de la base.

* *statuesque.*

Ces deux procédés permettent la production de lexies construites.

3. La dérivation inverse (ou régressive) : la lexie néologique est obtenue à partir d'une lexie déjà existante dans la langue par la suppression d'un affixe.

* *prester.*

4. Les parasythétiques : ce procédé consiste à ajouter, successivement, un préfixe et un suffixe à une base.

* *désidéologisé.*

5. La flexion : c'est le changement de la forme flexionnelle d'une unité lexicale.

C'est un processus irrégulier dont le résultat est un dérivé flexionnel.

* *ils cloisirent, la représaille.*

6. La composition : peut se définir par la juxtaposition de deux lexies autonomes (dont l'une peut être le résultat d'une composition antérieure) pour former une seule unité lexicale.

* *voiture-bélier.*

Il est possible de combiner deux lexies autonomes sans qu'elles soient reliées par un trait d'union.

7. Les synapsies : sont appelées ainsi les lexies autonomes qui sont jointes par des joncteurs (prépositions).

* *lanceur d'alerte*.

8. La composition savante : c'est la composition d'un élément de la langue française avec des formants anciens, pris au latin ou au grec, appelés pseudo-morphèmes et quasi-morphèmes. Ces éléments permettent la fabrication d'unités lexicales qui sont souvent utilisées dans les domaines de spécialité.

* *batracianophile*.

9. Hybride : les composés hybrides se constituent de deux éléments appartenant à deux langues différentes.

* *e-commerce, aquacinéaste*.

10. Les mots-valises : ce procédé consiste à fusionner deux ou plusieurs lexies, ayant un signifiant en commun, en une seule unité lexicale dont le signifié est la combinaison des signifiés des lexies originelles.

* *peopolitique*.

11. La compositation : Ce terme, proposé par Cusin-Berche ¹, est formé à partir des deux mots : *composition* et *troncation*. Ce procédé permet la fusion de deux unités lexicales, mais contrairement au mot-valise, il n'y a pas de segment commun aux deux lexies.

* *mobinaute, dircab*.

¹ CUSIN-BERCHE F., (2003), *Les Mots Et Leur Contexte*, Presse Sorbonne Nouvelle, p. 34.